

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19355 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B II (FRANCIÉS)

Grupo 1

Presentación

6 créditos ECTS

Primer cuatrimestre

Traducción español-francés (inversa). Enfoque contrastivo.

Programa Básico

Objetivos

Estudio y traducción (español-francés) de las principales estructuras circunstanciales francesas en contexto.

Afianzamiento de la expresión escrita y redacción teniendo en cuenta tres criterios: la corrección gramatical, la claridad enunciativa y la riqueza expresiva.

Se realizarán tanto traducciones de textos reales, no especializados y de tipología variada, como oraciones aisladas importantes desde el punto de vista de la traducción por contener dificultades gramaticales.

El alumno deberá poseer ciertos conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensables:

- Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.
- Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo
- Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico; correctores ortográficos, etc.
- Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios.

El manual estudio Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía) resultará de gran utilidad para el alumno, y su uso es imprescindible para la asignatura.

Programa de Teoría

- Principios generales de la traducción inversa
- Técnicas de traducción inversa propias de la combinación lingüística
- Corrección lingüística en lengua francesa
- Herramientas lexicográficas y fuentes de información al servicio del traductor
- Aspectos profesionales de la traducción inversa

Programa Práctico

Los documentos utilizados para los ejercicios prácticos de traducción tienen como objetivo el familiarizar al alumno con los distintos tipos de textos que éste tendrá que traducir en su futura actividad profesional. En la medida de lo posible, la asignatura se desarrollará imitando al máximo las condiciones reales de la traducción profesional.

Otros documentos utilizados, esencialmente periodísticos, tienen el objetivo de mejorar la competencia tanto traductológica como lingüística en el sentido más amplio, así como los conocimientos culturales y de temas de actualidad.

Los encargos de traducción serán reales. Se precisará tanto presupuesto como factura.

Evaluación

La evaluación de esta asignatura es continua ya que el trabajo diario es imprescindible para asimilar los principios metodológicos de la traducción inversa español-francés. Se valorará positivamente la asistencia y participación en las clases.

Los alumnos realizarán una serie de tareas de traducción con las que irán desarrollando las subcompetencias y objetivos de la presente materia.

La calificación final se compone de la nota del trabajo final obligatorio (20%), asistencia y trabajo en clase (15%) y examen final (65%).

A los alumnos que no puedan asistir a clase, así como a los que acudan a la convocatoria de septiembre, se les aplicarán los mismos porcentajes anteriores. Las tareas de clase y el examen tendrán iguales características. Será requisito indispensable para poderse presentar al examen final tanto en junio como en septiembre tener aprobado el trabajo final obligatorio.

Bibliografía
